



ESTUDIOS ARAUCANOS VI

—53—

Cuentos araucanos referidos por el indio Calvun (Segundo Jara)
en dialecto pehuenche chileno

I. CUENTOS DE ANIMALES

SUMARIO:

INTRODUCCION.—1. Cuento del traro con el jote.—2. Cuento del jote con el zorro.
—3. Cuento del zorro i del tábano.—3.^a Cuento del zorro con el tábano (otra
version).—4. Cuento de un zorro con un tigre.—5. Cuento del zorro i del
zorzal.—6. Cuento de un pollito.—7. Cuento de un pajarito, llamado cami-
nante.—8. Cuento del zorro, el leon i el armadillo.—9. Cuento del potro
libre i la mula.—10. Cuento del pan (i el zorro).—11. Cuento del gallo
de oro.—12. Cuento del tigre i el zorro.

INTRODUCCION

Aunque muchos cronistas de las guerras de Arauco nos hablan de cantos i poesías de los indios de Chile, aunque sabemos que el arte del orador se apreciaba mucho entre ellos, no se ha conservado ningun documento de los siglos pasados que nos dé una muestra de la literatura araucana. I hasta nuestros dias, ni se sospechaba que este pueblo tuviera una literatura popular!

Felizmente, gracias a la intelijencia del jóven indio Calvun, a la laboriosidad de mi amigo, don Víctor Manuel Chiappa i a la suerte que me acompañó en mis trabajos, ya podemos decir que no desaparecerá el último individuo de esta raza varonil sin que la posteridad sepa cómo ha trabajado su intelijencia creadora i su imaginacion, cómo se ha reflejado en sus almas la lucha por la vida.

Los documentos literarios que tengo recojidos hasta hoi (Agosto de 1896) ya llenarian sin traduccion i sin comentarios unas ciento cincuenta pájinas impresas, i espero que no solo Calvun recojerá mas poesías i cuentos entre sus compatriotas, sino que se encuentren otros indíjenas intelijentes que puedan servir a otros *winkas* para continuar mi trabajo.

Solo pocas palabras diré aquí al principio de mis publicaciones sobre la literatura indíjena de Chile, en cuanto la conozco por las comunicaciones de Calvun.

Hai que distinguir entre el estilo retórico (*weupin*) (1), que se emplea en las ceremonias relijiosas i sociales (en las invocaciones de fuerzas sobrenaturales, en las reuniones políticas, las saluciones i en todo discurso público) i la produccion literaria. Esta última se divide en una parte poética, cantada (*quilkatun*) i la narracion en prosa, que segun el argumento es cuento (*epeu*) o relacion histórica (*nülamkan*). Los cuentos, segun mis conocimientos actuales, se pueden dividir en tres clases.

1.^a Cuentos de animales, 2.^a Cuentos mitológicos, 3.^a Cuentos en los cuales no aparecen ni animales ni seres sobrenaturales. Los que conozco de esta última clase todos tienen un oríjen europeo.

En la noche se suelen juntar los indios en alguna *ruka* o debajo la ramada i entónces se divierten fumando, narrando i escuchando. Cualquier hombre o mujer puede tener la palabra, no hai privilejio, fuera del que da la intelijencia o la costumbre. El orador habla mui despacio, con entonacion monótona, pero patética. Las frases suelen ser cortas, puesto que el araucano no conoce la verdadera subordinacion sintáctica de proposiciones

(1) Ó *koyantun* segun la espresion antigua, empleada todavia por los huilliches, pero olvidada entre los pehuenches.

compuestas; i aun se entrecortan despues de cada par de palabras por la intercalacion de "*piam*" (dicen, se dice) seguido siempre de una pausa que el auditorio aprovecha para animar al orador con una sorda interjeccion *¡he!* o *¡hö!* Solo cuando hai versos intercalados, lo que sucede a veces, se levanta la voz a la modulacion de un canto monótono.

En vez de "*piam*" se usa a menudo la partícula "*rke*" que se repite en cada forma verbal. Su significado equivale a una espresion de duda ("parece que.....") con la cual el orador declina la responsabilidad por lo referido. Dejo sin traduccion esta partícula, porque en castellano seria mui molesta.

*
* *

Los cuentos de animales que siguen, no necesitan muchas esplicaciones. La mayor parte de ellos son verdaderas fábulas en las cuales no seria difícil sacar la moraleja. El indio atribuye a los animales sus propias inclinaciones i vicios, entre los cuales está en primer lugar el juego con sus apuestas (véase los números 1, 2, 3, 3.^a). En el número 8 vemos al leon que abusa de su fuerza i recibe el castigo; el cuento del "pan" (número 10) nos muestra al vanidoso que perece por prestar oídos al adulator. El "potro libre" (número 9) es el indio mismo en la lucha con el hombre civilizado. El "pollo de oro", finalmente, es un amigo bien conocido de la literatura europea, que probablemente no es de invencion independiente araucana.

De fuente castellana seguramente proviene el cuento del pajarito (número 7) que es una version simplificada de la "averiguacion de la tenca" conocida entre el pueblo bajo chileno. El número 5 es un cuento de adivinanzas, i los números 4, 6 i 12 son cuentos épicos, que digamos, de los cuales el primero es notable por sus rasgos humorísticos.

El personaje predilecto de la fábula araucana es, como en tantas otras partes del mundo, el zorro astuto i malicioso, que en casi todos los ejemplos al fin sale vencido por un adversario mas hábil aun. Ser mas astuto que el zorro, hé ahí un problema interesante para el indio.

No puedo, por falta de materiales folklóricos, tratar de buscar

paralelos para las fábulas araucanas entre las literaturas de otros pueblos. Algunos temas, como el de la carrera desigual ganada por un ardid (compárese especialmente el cuento alemán en que el cangrejo se pega en el rabo del zorro para ganar la carrera) son mui conocidos. No es, sin embargo, necesario que todo lo igual en tales asuntos esté en dependencia mutua, aunque muchos de los cuentos araucanos evidentemente no pueden remontar a tiempos anteriores a la llegada de los españoles i talvez no lo haga ninguno. El cuento araucano que me parece mas antiguo i completamente libre de influencias europeas, el del zorro con el tigre (número 4), contiene un rasgo mui característico, que acabo de encontrar en un cuento de los hotentotes-nama i en otro de los suaheli del Africa. En nuestro cuento, el tigre está en una emboscada para sorprender al zorro cuando se acerca al bebedero. El zorro malicia la presencia del enemigo i deteniéndose a cierta distancia dice:

«Habla siempre mi agua, cuando quiere que la beba. Por esto tengo que decirle cuatro veces: ¡Quiero beberte, agua! entónces el agua me contesta: ¡Ven a beberme! Por esto: ¡Quiero beberte agua!—¡Quiero beberte agua!—¡Quiero beberte agua!» No habló el agua. «Parece que mi agua no quiere que la beba», continuó el zorro. «¡Quiero beberte agua!» Entónces dijo el agua (es decir, el tigre) «Ven a beberme!»—«¡Oh! dijo el zorro, nunca he oido que el agua pueda hablar!» i escapó con toda lijereza.

En el cuento de los hotentotes (1) dos leones esperan en la casa del chacal. Éste tiene sospecha «cuando estaba a cierta distancia de la casa, pero acercándose despacio a ella, exclamó: «Casa mia, casa mia!» Pero nadie contestó. Entónces exclamó otra vez mas: «¡Casa mia, casa mia!» Pero nadie contestó. Entónces dijo el chacal: «Oh! ¿qué habrá sucedido a mi casa, porque no contesta? Oí, Oë—hè!—Cierto que hai algo en la casa!» Otra vez mas exclamó: «¡Casa mia, casa mia!» Entónces uno de los leones contestó: «Oë—hè!» i el chacal dijo: «¡Vaya! ¿Desde cuándo puede contestar la casa?» i escapó.

El cuento de los suaheli (2) es bien parecido: El zorro se acer-

(1) Véase A. SEIDEL, *Geschichten und Lieder der Afrikaner*. Berlin (1896) páj. 133.

(2) *ibidem* páj. 227.

ca a su casa i ve el rastro del leon que se ha escondido en ella; se detiene a cierta distancia i grita: «¡Buenos días, casa! ¡Buenos días, casa!» Pero no obtuvo contestacion. Entónces dijo en alta voz: «¿Qué es esto? Otras veces cuando vuelvo a mi casa i le digo «Buenos días» me suele contestar. Probablemente hoi hai alguien adentro.» Entónces el leon cayó en la trampa i contestó: «¡Buenos días!» Entónces el zorro se rió i dijo: «¡Oh leon, ya me lo figuraba, que estabas tú adentro para comerme! ¿Dónde jamas has oido que una casa pueda hablar?» El leon contestó: «Espérate un poco, ya voi a decírtelo.» Pero el zorro escapó lijero.

Seria fácil añadir otras analogías para otros cuentos; pero quieró limitarme a ofrecer nuevos materiales a los que estudian los cuentos i las tradiciones populares del mundo; creo que los materiales, aunque vayan sin comentarios, serán bien venidos porque provienen del extremo sur del continente americano, rejion que hasta hoi no se ha estudiado en este respecto.

*
* *

De los doce cuentos que siguen, yo mismo he apuntado segun el dictado de Calvun los números 1 hasta 7; número 3ª i los cuentos 8, 9, 10, 11, 12 han sido apuntados por el señor Chiappa. He correjido las pequeñas incorrecciones en que a veces incurre mi amigo con respecto de los sonidos *ni—ñ—n* i de *y—ll*, i he conformado la ortografía de la *ü*, *z*, *uz* con mis propias esperiencias i recuerdos. Con esto tambien los cuentos apuntados por mi amigo pueden considerarse como un material lingüístico digno de toda confianza, aunque tanto allí como en mis propios apuntes pueden haberse deslizado algunas incorrecciones, que talvez mas tarde correjirá Calvun mismo a quien ya he enseñado a leer mis transcripciones. Para mayor seguridad mandé los cuentos 8 i 9, despues de correjirlos, otra vez a mi amigo, para que los comprobara junto con Calvun. El resultado fué la aprobacion de casi todas las alteraciones introducidas. Algunas veces, segun el juicio de Calvun, tanto la forma apuntada por el señor Chiappa como la que yo habia propuesto eran correctas. La misma esperiencia hice, cuando yo mismo comprobé con Cal-

vun trozós que el señor Chiappa me había mandado en el trascurso del año pasado.

En lo que sigue, todas las palabras que no constan en los diccionarios de Febrés o Havestadt, van en cursiva, por lo ménos cuando se encuentran por primera vez. En las formas o traducciones que me parecen dudosas pongo entre paréntesis un signo de interrogacion.

Las traducciones que doi son tan literales como lo admite el jenio diferente de los dos idiomas. Me reservo el derecho de publicar mas tarde otras traducciones ménos literales en castellano correcto. Una gran parte de los cuentos araucanos aparecerán en breve en traducción alemana en los *Verhandlungen des Deutschen Wissenschaftlichen Vereins zu Santiago*, tomo III.

Cuentos de animales

1. EPU T'ARU YEQU KANIN

1. CUENTO DEL TRARO CON EL JOTE (1)

I. Epu ññam «kudeayu» pirkei; «amoayu lafken mapu (2)»; pirkei-pu t'aru yequ kanin.

Feimu kudelkeipu ññei ñi doi levael (3).

2. Feimu amulu epu ñnetuye-kamerkei t'aru.

—Femkilne, kompañ, piperkévi t'aru.

—Fentepun nampolkave (4) kawéu nien, pirkei t'aru.

I. Dos pájaros «juguemos» dijeron; «iremos a la tierra del mar» dijeron los dos, el traro i el jote.

Entónces apostaron quién aguantara mas.

2. Entónces caminando los dos llevó la delantera el traro.

—No hagas así, compañero, le fué dicho al traro.

—Tan viajero (corredor) caballo tengo, dijo el traro.

(1) El jote (*vultur aura*) i el traro (*polyborus vulgaris*) son aves de rapina muy comunes.

(2) *Lafken mapu* aquí debe entenderse por isla en el mar, no como la costa de la tierra firme.

(3) *Doi levael* talvez mejor se traduce «volar mas lijero» de *F. levn* volar, correr velozmente. Podria tambien analizarse como simple derivacion de *doi* «mas» i *le* «estar»; la *v* en este caso seria solo sonido de pasaje («glide» segun la terminolojia inglesa) en vez del mas frecuente *q* o *y*. Se trata efectivamente de quién aguanta mas, i no quién vuela mas lijero. La moraleja de la fábula seria el castigo del vanidoso, orgulloso que emprende sin necesidad mas de lo exijido. Si el traro no hubiera ido tan lijero, no se habria cansado.

(4) *Nampolkave* cp. V. 138. La idea es: yo vuelo tan lijero como un caballo corredor.

3. Feimeu puwərkei (5) lafken mapu; uñomerkeiŋu.

Raŋin lafken kansarkei (6) t'aru. Kanin akuturkei ñi mapu-meu.

2. EPEU KANIN EPU ǾRŪ

1. «Kudeayu, kanin», piŋkei pürü.

—Ya, piŋkei kanin.

Naqai vütta mauwən, t'ankoñ-maleai; rapı pun fentenaai; ka t'aplin naqtuai. «İnei ñi doipuwagel wüt'e-meu,» piŋurkeiŋu.

2. Feimeu «rontaayu» (3) piŋurkeiŋu.

Epe rapı pun ramtuŋei kanin ñi t'epel (4): «T'epelkaimi, kanin?» piŋurkei.

—T'epelkan, piŋkei.

3. Ka pachi allün-meu ramtuŋerkei kai pürü: «T'epelkaimi, pürü?» piŋurkei pürü.

—T'epelavui went'u? piŋkei.

4. Doi allüpun (6) ramtuŋerkei kanin ka ñi t'epelen. Deuma uwt'ei

3. Entónces llegaron a la tierra del mar; fueron a volver los dos.

[En] medio del mar se cansó el traro. El jote volvió a llegar a su tierra.

2. CUENTO DEL JOTE CON EL ZORRO (1)

1. «Juguemos, jote.» dijo el zorro.

—Bueno, dijo el jote.

Bajarágran lluvia; *granizo* habrá; a media noche se acabará; otra *helada* volverá a bajar. «¿De quién el alcanzar a mas en el frío?» (2), se dijeron los dos

2. Entónces «*rondemos*» dijeron los dos.

Casi a media noche fué preguntado el jote si estaba despierto: «¿Estas despierto, jote?» le fué dicho.

—Estoi despierto, dijo.

3. Otro poco rato despues fué preguntado tambien el zorro: «¿Estas despierto, zorro?» le fué dicho al zorro.

—¿No estaria despierto el hombre? (5) dijo.

4. Mas rato despues fué preguntado el jote si tambien estaba

(5) La *z* de *puwərkei* por *puŋkei* se explica como la pronunciacion inglesa de *poor* *puŋ*.

(6) *Kansan* es uno de los pocos verbos castellanos que emplea Calvun.

(1) El zorro chileno (*Canis azaroe*), digno hermano del *vulpes* europeo, desempeña el primer papel en los cuentos araucanos por su astucia, sin embargo, a veces encuentra un adversario que se la gana.

(2) Es decir «veamos quién aguanta mejor el frío».

(3) *Rontan* evidentemente es la palabra castellana «rondar», ap. endida de los soldados de la conquista. El significado aquí parece ser «pasar la noche en vela».

(4) La construccion es infinitiva «fué preguntado por su estar despierto».

(5) Es decir «cómo no habria de estar despierto un hombre como yo».

(6) *Allüpun* es formado como *fentepun* (cp. Febrés § 195); pero talvez tambien se puede entender *doi allü pun* mas alta noche, mas tarde en la noche (*pun*).

píam, pürü. «T'epelekaimi, kanin?» piperkei kanin. Feimeu eáa dupurkei. Feimeu «Epe lai weda kanin», pírkei pürü.

5. Epe epe wün «T'epelekaimi, pürü?» piperkei pürü. Feimeu epe chokon lai, píam. Feimeu eáa dupui, píam.

6. Ka pachi allün-mu ramtui, píam, kai. «T'epelekaimi, nai kanin?» píakei pürü. Dupurkelai kanin.

7. Feimeu «Iapelai weda kanin» píakei pürü; feimeu wit'arkei kintoawilu kanin; feimeu wis'ta-wis'tatuyauwi, píam, pürü.

8. Feimeu «Chumpeimi am, pürü?» piperkei pürü.

—Wíá-wíáitupun, píakei.

9. *Lipaw* naqapachi wün-meu ramtuparkei pürü ñi t'epele. «T'epelekan», píakei.

10. Feimeu wün *dumdumkie-welu*-meu ka ramtuparkei pürü ñi t'epelen. «T'epelekaimi, pürü?» piperkei. D'upuwérkelai.

II. Feimeu naqkintupai, píam, kanin. Feimeu petu lai, píam, pürü; *mank'ou-mank'oupei*, píam.

12. Feimu káme wünlu-meu naqtuparkei ilotoael; feimeu wüne nentuñmanepai, píam, ñi ñe taweichi pürü (14).

despierto. Ya tuvo frío, dicen, el zorro. «Estas despierto, jote?» se dijo al jote. Entónces apénas habió (7). Entónces «casi se murió el mal jote», dijo el zorro.

5. Casi casi al alba «estas despierto, zorro?» se dijo al zorro. Entónces casi helado murió, dicen. Entónces apénas habló, dicen.

6. Otro poco rato despues preguntó, dicen, también. «¿Estas despierto, amigo jote?» dijo el zorro. No habló el jote (8).

7. Entónces «¿no parece que murió el mal jote?» dijo el zorro; entónces se levantó para buscar al jote: entónces bien levantado caminó, dicen, el zorro (9).

8. Entónces «¿Cómo estas, (10) zorro?» se dijo al zorro.

—Estoi orinando, (11) dijo.

9. Al venir aclarando el alba se le preguntó al zorro si estaba despierto. «Estoi despierto», dijo.

10. Entónces al alba *casi completamente clara* otra vez se preguntó si estaba despierto. «¿Estas despierto, zorro?» se le dijo. No habló mas.

II. Entónces vino a buscar abajo, dicen, el jote. Entónces todavía murió, (12) dicen, el zorro; estaba *pataleando*, (13) dicen.

12. Entónces al estar bien el alba vino a bajarse para comer la carne; entónces primero fué a sacarle, dicen, sus ojos a ese zorro.

(7) El jote habla con voz débil para engañar al zorro.

(8) Otra vez por ardid.

(9) Talvez una equivocacion en los nombres. Parece mas conveniente que el zorro, que ya cree encontrar al jote muerto, lo encuentre bien erguido i vivo.

(10) O «¿qué estas haciendo?»

(11) Naturalmente escusa mentida. cp *F. huilghin* orinar.

(12) Es decir «estaba muriendo, moribundo».

(13) *F. mancun* dar coces.

(14) La construccion es pasiva; pürü es el sujeto.

3. EPEU ŪRŪ KIÑE PĀT'OKIÑ

EQU

1. Feimeu «kudeyu, anei *pāt'okiñ*», *piñerki pāt'okiñ*.

—Ya, *pirkei*. Chem *kudeayu*, *pirkei*.

2.—*Kawef-kudeayu*, *pirkei pūrū*; *eimi pu mapu amoaimi*, *inche wente mapu amoan*, *pirkei pūrū*.

—Ya, *pirkei pāt'okiñ*.

3.—*Tāyechi koyam-meu puwayu*, *pirkei pūrū*.

—Ya, *pirkei pāt'okiñ*.

4. Feimeu *tuültuültuñu* (5). Feimeu *t'ipaalu ñi lef pūrū*, *pāt'okiñ pñan-tuku-kunu-veñerkei* (6) *kālen-pūrū-meu* (7).

5. Feimeu *amui*, *piam*, *ñi lev pūrū*. *Tieu-ple fetu levlu pepui*, *piam*, *āueñ*. «*Təva-meu pachi-yi-*

3. CUENTO DEL ZORRO CON EL

TÁBANO

1. Entonces (1) «juguemos, amigo *tábano*,» se dijo al *tábano*.

—Bueno, dijo. ¿Qué jugaremos? dijo.

2.—Carrera jugaremos, (2) dijo el zorro; tú andarás en la tierra, yo sobre la tierra andaré, dijo el zorro (3).

—Bueno, dijo el *tábano*.

3.—A ese roble (4) llegaremos, dijo el zorro.

—Bueno, dijo el *tábano*.

4. Entonces *corrieron a cual mejor*. Entonces estando para salir [con toda] su lijereza el zorro, el *tábano* se puso así pegado en la cola del zorro.

5. Entonces anduvo, dicen, [con toda] su lijereza el zorro. Por allá todavía corriendo vió, dicen, fru-

(1) Esta palabra *feimeu* o *veimeu* (literalmente «por eso» o «de ahí») ha llegado a ser una añadidura tan descolorida, un ripio, que digamos, como el «pues» del castellano. No es raro que Calvun principie sus cuentos así, aunque en jeneral sirve, como el popular «entonces» (frances «alors» o «et puis» alemán «und da» etc.) para continuar el desarrollo del cuento.

(2) Literalmente «jugaremos al caballo», es decir «correr carrera».

(3) Es decir, el *tábano* se arrastrará por el suelo con sus piernas cortas (no se trata de volar), mientras el zorro puede correr libremente; no me parece probable que el *tábano* vaya *debajo* la tierra, aunque *pu* significa «adentro».

(4) El roble chileno, uno de los árboles mas grandes i mas frecuentes de la Araucanía, aparece a menudo en los cuentos (*fagus obliqua*).

(5) Uno de los verbos tan característicos del dialecto pehuenche, que se forman por reduplicación. Jeneralmente son algo onomatopéicos. La raíz parece ser el verbo antiguo *tun* «venir», talvez *tuel-tuel-tun*.

(6) Una de las interesantes formas verbales con *ven* «así» intercalado: parece que son particulares del pehuenche; por lo ménos no recuerdo nada semejante en los demas dialectos que conozco hasta ahora, ni en las obras de los gramáticos. cp. mas abajo 6, 8. Por lo demas véase F. *pñanaln* pegar algo con otra cosa. *tuku-kunu* cada vez con asimilación de la primera sílaba a la segunda F. *tucu, cūno* (Febrés, número 184); la primera *u* en la pronunciación de Calvun jeneralmente era mui débil *tuku-kunu*.

(7) *meu* modifica a *kālen*; o mas bien, *kālen-pūrū* se debe considerar como palabra compuesta.

lauēñ-kunuchi (9),» pirkei nürü. «Cheu chei kapalu weda pət'okiñ?» pirkei.

6. Veimeu i-lauēñ-purkei nürü. Feimeu «ka pichi allün-meu puw-kunukachi ani, (11)» pirkei nürü.

Feimeu epe epe puwlu lef t'ipafem-purkei pət'okiñ. Feimeu weu-nerkei (12) nürü.

7.—Eluen ñi ran, pirkei pət'okiñ.

—Pilan; ilotukeliu! pipirkei pət'okiñ.

8. Feimeu wiçha-konarkei pət'okiñ; pataka, epu pataka, kechu mari, kayu mari akun-ke-femərkei pət'okiñ.

9. Feimeu *t'ompuiñmañerkei* (15). Veimeu *l'añəmtəkunierkei*. Mopelen rulmei, piam. Feimeu mopeluchi pət'okiñ ünaturkeeyu pu püt'a.

10. Feimeu ko-meu amui, piam;

tilla (8). «Aquí quiero ponerme un poco a comer frutilla», dijo el zorro. «¿Dónde está viniendo el mal tábano?» (10) dijo.

6. Entonces se puso a comer frutilla el zorro. Entonces «otro ratito mas ya voi a llegar», dijo el zorro.

Entonces casi casi llegando, lijero fué a salir así el tábano. Entonces se lo ganó al zorro.

7.—Dame mi apuesta, dijo el tábano.

—No quiero; (13) ¡[cuidado] que no te coma! se le dijo al tábano.

8. Entonces recojió mosos (14) el tábano; [a]ciento, [a]doscientos [a]cincuenta, [a]sesenta vinieron siempre llegando los tábanos.

9. Entonces fueron a entrarle por todas partes. Entonces dió la muerte [a] muchos. Estando vivos fueron a pasarle adentro, dicen. Entonces los vivos tábanos le mordieron dentro de la barriga.

10. Entonces fué al agua, dicen,

(8) Lauēñ o Lauēñ (*fragraria chilensis*).

(9) Interesante composición verbal que encierra el sustantivo *lauēñ* entre el verbo *i* «comer» i el verbo *kunu* «poner» cp. lo mismo mas abajo *i-lauēñ purkei*. Los gramáticos analizan esta forma verbal en *chi* como primera persona del imperativo; expresa la voluntad del que habla; cp. mas abajo *puw-kunukachi*.

(10) Pregunta irónica del monólogo.

(11) No puedo explicar esta palabra, que solo parece dar mas fuerza a la forma verbal anterior.

(12) *ē* es u na *e* etimológica que por influencia de la *r* casi se convierte en *ə* o *ü*. Compárese el mismo fenómeno fonético en ingles *sir, her, fur* pronunciados de la misma manera, i bien semejantes a la sílaba araucana *nēr*, solo con la diferencia de que la *r* en araucano no se pierde como en el sur de Inglaterra, sino se pronuncia como allá en *dry, bride*. La forma *wewerkei* es pasiva «el zorro fué ganado», como si se dijera «fué vencido».

(13) Literalmente, «no digo», expresión muy frecuente de la negación.

(14) El tábano que solo no puede defenderse contra la amenaza del zorro i no puede hacerse justicia va en busca de sus compañeros, como si fuera, juntando soldados, mocetones (*kona*); bonita ilustración del dicho «*l'union fait la force*».

(15) No sé si se relaciona con F. lom profundidad de quebrada, río, etc. No encuentro otra palabra en los diccionarios. Calvun tradujo libremente «le corrieron por el cuerpo i picaron».

üt'üvtəkupui pu ko. Feimeu ünatu-nie-kaayu (16) pət'okiñ. Feimeu ka amurkei lemu-meu. Feimeu inaltu lemu l'arəmpərkei.

se arrojó al agua. Entónces continuaron a morderle mas todavía los tábanos. Entónces otra vez anduvo al bosque. Entónces a orilla del bosque fué matado [de ellos].

3.^a EPEU ÑÜRÜ EQU PƏT'OKIÑ3.^a CUENTO DEL ZORRO CON EL TÁBANO (2)

(Contado por el mismo autor algunos meses mas tarde)

I. Pəperkei pət'okiñ, pərkeyu ñürü.

—Kudeayu, anei pət'okiñ, pirkei ñürü.

—Ya, pirkei pət'okiñ. Chem kudeayu? pirkei.

2.—Kawəlkudeayu, pirkei ñürü.

—Ya, pirkei pət'okiñ.

—Eimi pu mapu amuaimi, inche wente mapu amuan, pi piam, ñürü.

—Ya, pirkei, pət'okiñ.

3.—Tiyechi fətta koyam-meu wit'apoayu, pirkei ñürü.

—Ya, pirkei pət'okiñ.

4. Vei ñi t'ipayanle levlev ñürü, pənantukulu-kunu-femi, piam, kəlel ñi reimu (1) pət'okiñ.

5. Amui, piam, ñürü. Fent'epun lefui, piam. Tieu-ple mətte pei, piam, kəueñ.

«Püchi yi-kəueñ-kunuchani», pi, piam, ñürü. Femi, piam. Velepukei. «Cheu chi kəpalu weda pət'okiñ?» pirkei, piam, ñürü.

I. Fué visto el tábano, lo vió el zorro.

—Jugaremos, amigo tábano, dijo el zorro.

—Bueno, dijo el tábano. ¿Qué jugaremos? dijo.

2.—Carrera jugaremos, dijo el zorro.

—Bueno, dijo el tábano.

—Tú iras en la tierra, yo iré sobre la tierra, dijo, dicen, el zorro.

—Bueno, dijo el tábano.

3.—En ese gran roble nos pararemos, dijo el zorro.

—Bueno, dijo el tábano.

4. Cuando ya queria salir lijero el zorro, se puso así pegado, dicen, en el arco del rabo el tábano.

5. Se fué, dicen, el zorro. Tanto se apresuró, dicen. Por allá muchas vió, dicen, frutillas.

«Un poco me quiero poner a comer frutilla», dijo, dicen, el zorro. Así hizo, dicen. Allí estaba parado. «¿Dónde está acaso viniendo el mal tábano?» dijo, dicen, el zorro.

(16)—kaayu asimilacion por—kaayu. Esta fábula es una de las mejores de Calvao. El zorro que quiere embaucar a otro, resulta vencido por la astucia i a consecuencia de su propia golosina; se resiste a cumplir con su palabra i cae bajo la fuerza de los débiles que van unidos.

(2) Esta version fué apuntada por el señor Chiappa en Julio de 1896, cinco meses despues de la primera. La pedí para averiguar hasta qué grado las palabras del cuento eran fijadas por la tradicion i cuánta era la parte intelectual de Calvao en la redaccion. Se ve que solo pocas palabras características se repiten en la misma forma i que esta version es superior en el estilo poético.

(1) F. reimu el arco iris. Aquí se aplica al rabo arqueado del zorro.

6. I-šawēñkei, piam, nürü; pə-nakonk'ei, piam, kəien-mu pət'o-kiñ. «Puwkunukachi ani, weuku-nuvichi weda pət'okiñ,» pi, piam, nürü.

Lev vui, piam; fentepun lev'i, piam, nürü.

7. Tieu-ple pei, piam, šan-šan. (2). «Püchi yi-šanšan kunu-cheani,» pi, piam, nürü.

«Cheu che kəpalu weda pət'o-kiñ?» pi, piam, nürü.

Veimu, piam, yi šanšan «Puw-puw pukunukacheanei,» pi, piam. Amui, piam, lev nürü, eppe t'ipau-pulu.

8. *Uiq!* (3) pi, t'ipapui pət'okiñ *Uikerkelewi* ñi wün levlu nürü.

Weupei, piam, nürü.

—Weueyu, anei nürü, pipei, piam; elluen ñi weu, pipei, piam, nürü.

—Pilan. Lanəmketueliu, weda pət'okiñ, pi, piam, nürü.

9. Veimeu pət'okiñ, piam, t'ipai ñi wicha-kona-yael. Akui, piam, pət'okiñ: epu ke pataka, küla ke pataka, meli ke pataka wel kayu ke pataka.

10. *L'ompunmañei*, piam, nürü. *talqamñei* (?) piam, nürü. Mope-len ruimeyi, piam. Veimeu pu put'a, piam, ünatupei ka.

11. Veimeu lev mawi, piam; «amuchi ko-meu! amuchi ko-meu!» pi, piam. Puwei, piam, ko-meu; üt'ütukupui, piam, ko-meu. *L'ompuneyu*, piam, pət'okiñ; epe ürvivüi, piam, nürü ko-meu.

12. Veimeu weyel t'ipai, piam,

6. Comió siempre frutilla, dicen el zorro, pegado estaba, dicen, en el rabo el tábano. «Yo voi a llegar allá, ya voi a ganarle al pobre tábano», dijo, dicen el zorro.

Se apresuraba, dicen; tanto se apresuró, dicen el zorro.

7. Por allá vió, dicen, *murtilla*. «Un poco voi a ponerme a comer murtilla», dijo, dicen, el zorro.

«¿Dónde acaso está viniendo el pobre tábano?» dijo, dicen el zorro.

En seguida, dicen, comió murtillas. «Lijerito voi a llegar allá,» dijo, dicen. Fué, dicen, lijero el zorro, casi casi yendo a llegar saliendo.

8. *Uij!* dijo, llegó saliendo el tábano. *Jadeando* estuvo con su boca al correr el zorro.

Fué vencido, dicen, el zorro.

—Te lo gané, amigo zorro, se le dijo, dicen; dame mi apuesta, se le dijo, dicen, al zorro.

—No quiero. Que no te mate, mal tábano! dijo, dicen, el zorro.

9. Entonces el tábano, dicen, salió para juntar mocetones. Llegaron, dicen, tábanos: a doscientos, a trescientos, a cuatrocientos o a seiscientos.

10. *Seapilaron*, dicen, en el zorro, *a mordiscos se los comió*, dicen, el zorro. Vivos pasaron adentro; dicen. Entonces en la barriga, dicen, fué mordido también.

11. Entonces corriendo se fué, dicen: «quiero ir al agua! quiero ir al agua!» dijo, dicen. Llegó, dicen, al agua; se arrojó, dicen, al agua. *Se pegaron en* [el zorro], dicen, los tábanos; casi se ahogaba, dicen, el zorro en el agua.

12. Entonces nadando salió, di-

(2) No sé que especie de *Myrtus* es; talvez lo mismo que *M. unii* que da una fruta grande.

(3) *Uiq* es onomatopéico para indicar el zumbido del tábano.

ko-meu. «Lemu-mu amúchi! lemu mu amúchi!» pi, piam, püru.

Levvüi, piam. Doi pät'okiñ, piam, *kompuimaeyu*. Inaitu lemu puwlu lai, piam, pürü; lañemeyu pät'okiñ.

4. EPEU KIÑE ÑÜRÜ KA KIÑE
TIÑRE (I)

I. Veimeu male-yewərkei (2) tiñre yepu kiñe pürü. Feimeu *yafkourkiñu*; (3) nierkei lampen pürü.

2. Feimeu t'iparkei lañemərkeavel pürü. Feimeu t'iparkei kiñe koyam-mu; ñauv'eñ-meu mälərkei pürü; kat'i-ñazu-mekerkei. Feimeu pepurkeyu (4) tiñre.

3.—Chumpeimi, (5) pürü? piñepurkei.

—Kat'i-ñazu-pen: koom (6) waichevərkeallu (7) mapu, piñkei. Feimeu t'arintəkuvalu inche fei təvachi koyam-meu: fei tava waichevürkenoalu, piñkei pürü.

cen, del agua. «¡Al monte quiero ir! al monte quiero ir!» dijo, dicen, el zorro.

Se apresuró, dicen. Mas tábanos dicen, *se pegaron* en él. A la orilla del monte llegando murió, dicen, el zorro; lo mataron los tábanos.

4. CUENTO DE UN ZORRO I UN
TIGRE

I. Entónces un zorro fué sobrino de un tigre. Entónces *se enojaron* los dos; tuvo una hermana el zorro.

2. Entónces salió para matarlo el zorro. Entónces salió a un roble; en la sombra estuvo el zorro; estuvo cortando lazos. Entónces alcanzó a verlo el tigre.

3.—¿Qué estás haciendo, zorro? se le dijo.

—Estoi cortando lazos: toda va a darse vuelta la tierra; dijo. Por eso estoi por amarrarme yo en este roble aquí: éste no va a darse vuelta, dijo el zorro.

(1) *tiñre* es la palabra castellana «tigre» araucanizada. Calvin conocía también la palabra indijena *navel*, pero, según su opinión *tiñre* era más usado i más claro. El *navel* de los araucanos no puede ser otro que el tigre americano, llamado jaguar (*felis onza*), que según dicen los zoólogos solo se encuentra al este de la cordillera. Sin embargo, me parece algo singular que no hallándose el animal en Chile, su nombre sea aquí tan conocido. Se encuentra en varios nombres geográficos i es muy frecuente como segundo elemento de los nombres de los indios chilenos, jeneralmente abreviado en *nau* o *nao* c. g. *Rapinao* por *Rapinavel* (medio tigre).

(2) *male* es una de las muchas palabras reciprocas de parentesco; espresa la relacion entre el tío paterno i sus sobrinos o sobrinas. *male-yewərkei* literalmente significa «se llevaron (tuvieron) por *male* uno al otro».

(3) *yafkourkiñu* por *yafkourkeiñu*, cp. F. *yavn* estar apartado. No entiendo la sílaba *ko*. «Se enojaron» es traducción de Calvin; más exacto sería «se apartaron como enemigos».

(4) La sílaba *pu* en las formas verbales que aparece varias veces en este trozo es evidentemente el verbo *pou*, *puw* «llegar». Cp. Febrés número 195.

(5) El interrogativo *chum* «como» conjugado; *pe*—ver, parecer (Febrés número 192) «cómo, en qué estado pareces tú?» en seguida se emplea *pe* casi como *le*, *ne*, perdiendo casi su significado propio: visiblemente, aparentemente estoi haciendo algo, como en *kat'i-ñazu-pen*.

(6) *koom*, la *o* larga que principia cerrada i termina abierta; forma intermedia entre *kom* i *kuon*.

(7) F. *huaychirun* probablemente por *huaychivun*. La forma en *tu* espresa duración; con la *a* del futuro corresponde según los gramáticos al participio latino en *urus*.

4.—Fei ürkemai. Inche t'arintə-kuyaŋen kai, pirkei tiŋre.

—Fei ürkemai. Eimi wüne t'arikonaimi, piŋerkei tiŋre. Feimeu kame mafulu'eimi (8) təvachi koyam-meu piŋerkei.

5. Feimeu mafəl-təkuürkei; (9) wis-t'akunurkei. Veimeu t'arintə-kupərkei. Fentepun üfintəkuürkei. Feimu «mote üfintəkukeli», pirkei tiŋre.

6. Upan-t'arintəkuel (10) kintupərkei fariša (11) maməđ. Feimeu wima-kateipərkei (12).

—Femkeeli, (13) maše pürü piŋerkefui pürü.

—Chem-meu kəpa-iaŋəmk'en, weda tiŋre? piŋerkei tiŋre.

Epe iaŋəmkunupərkei. Veimeu t'ipaturkei fta ka mapu pürü.

7. Al'ün-meu kintupərkei tiŋre.

Feimeu perkeeyu pürü ñi lampen; feimeu epe larkei. Feimeu pepuei nəmayepurkeyu ñi maše ñawe; naitupəputürkei (14).

8. Feimeu t'ipatulü tiŋre: «Ki ñe ina (15) iaŋəmaeyu eimi,» piŋerkei pürü ñi lampen.

—Chem-meu inche iaŋəmaen, fta maše? pirkei pürü ñi lampen.

4.—Así es de veras, pues. A mí me amarrarás también, dijo el tigre.

—Así está bien. Tú primero entrarás al amarrar, se le dijo al tigre. Entónces bien abraza tú este roble, se le dijo.

5. Entónces se puso a abrazarlo; parado se puso. Entónces fué dejado amarrado. Mui apretado fué dejado. Entónces «no me aprietes mucho», dijo el tigre.

6. Acabando de amarrarlo fué buscada una varilla de palo. Entónces fué azotado tenazmente.

—No me hagas eso, sobrino zorro, se le decia al zorro.

—¿Por qué quisiste matarme, mal tigre? se le dijo al tigre.

Casi fué dejado muerto. Entónces salió a mui otra (distante) tierra el zorro.

7. Algun tiempo despues fué buscado el tigre.

Entónces lo vió la hermana del zorro; entónces casi se moria. Entónces al verlo lo lloró mucho su (hija) sobrina; pasaron a desatarlo.

8 Entónces saliendo el tigre: «En el acto te mataré a tí» se dijo a la hermana del zorro.

—¿Porqué a mí me matarás, (padre) tío? dijo la hermana del zorro.

(8) *mafulu* comparado con *mafəl-təku* en el párrafo que sigue, i con *F. mawülü* abrazar, es un ejemplo para la asimilacion de la *ü*, *ə* a la *u* siguiente, que es tan frecuente en este dialecto. cp. *kunu*, *tuku* etc. mas arriba.

(9) La *ü* de *mafłtəkuürkei* sera la *u* refleja (Febrés número 82).

(10) *upan* «acabar» es compuesto de *u* «ir» i *pa* «venir»=venir del ir haciendo, cp. frances *venir de faire*. Febrés solo menciona *utun* i *uđuama* como compuesto de *un*.

(11) *fariša* la palabra castellana «varilla».

(12) *wima* cp. V. 110. *kete* cp. Febrés *cülenün* ser pertinaz i porfiado. Analicese: *wima-kete-ye-ne-rkei* «fué llevado tenazmente azotado».

(13) *femkeeli*, el adverbio *fem* «así» conjugado. Aquí está la forma completa. § 5 *üfin-təku-keli* es la misma forma con contraccion de las dos *e*=*keeli*.

(14) *naitu-ne-pu-tu-rkei*, en Febrés está *nallun* desatar; la forma es pasiva, sujeto el tigre.

(15) *hiñe ina* literalmente «un seguir»=en seguida, se encuentra a menudo en los cuentos de Calvun.

—Kifē ina kintoaviyu pūrū, pirkei.

9. Feimeu kintupērkei pūrū.
Petu *deolu* (16) pepurkeyu tiñre.

—Chumpeimi, pūrū? Təva me antə (17) laqaimi fachi antə; fente kut'ankaqen mi weda nmapen; pipērkei pūrū. Chumael devpeimi? pipēpurkei.

10.—Chumael fei pien, maše, petu kom avalu inchiñ? pirkei pūrū.

Feimeu:—Chem dupu māleam? pirkei tiñre.

—Kom avalu inchiñ, maše, pirkei tiñre. Koom pərai wenu mapu che, (18) pirkei pūrū. Tiye nī pran che, pirkei pūrū.

II. Feimeu pəra-kinturkei tiñre.

—Cheu? pirkei.

—Təye ta təfei! Kəme pra kintušepe mai! pipērkei tiñre.

Feimeu kəme pra-kinturkei: feimeu pūrū lev t'ipaturkei.

12. All'ū mapu-tulu ula, feimeu naq-kintuturkei tiñre. «yelai chem no rume, pipērkei pūrū. Feimeu pe neveturkelai (19) pūrū.

«Chumkunuaviñ chei, weda pūrū?» pirkei tiñre.

13. Ka peputurkei pūrū nī lampen.

En el acto iremos los dos a buscar al zorro, dijo.

9. Entonces fué buscado el zorro. Mientras estaba *haciendo cordeles de junquillo* lo vió el tigre.

—¿Qué estás haciendo, zorro? Este día morirás hoy; tanto me has hecho enfermo [con] tu maldad, se le dijo al zorro. ¿Para qué estás haciendo cordeles? pasó a decirle.

10.—¿Para qué me dices esto, tío, cuando todos vamos a perecer nosotros? dijo el zorro.

Entonces:—¿Qué cosa hai? dijo el tigre.

—Todos pereceremos nosotros, tío, se le dijo al tigre. Todos subieron arriba los hombres de la tierra, dijo el zorro. Allá está arriba la jente, dijo el zorro.

II. Entonces arriba buscó el tigre.

—¿Dónde? dijo.

—Allá [están] ellos! Bien busca arriba pues! se le dijo al tigre.

Entonces bien buscó arriba; entonces el zorro lijero salió.

12. Estando a mucha tierra (= distancia) despues, entonces abajo volvió a buscar el tigre. «No hai nada», se dijo al zorro. Entonces ya no se le vió al zorro.

«¿Qué le haré ahora al mal zorro?» dijo el tigre.

13. Otra [vez] volvió a ver a la hermana del zorro.

(16) La traducción de *dev* «hacer cordeles o lazos de junquillo» fué dada por Calvun. En los diccionarios no está la palabra. El significado primitivo será mas sencillo; por ejemplo «torcer». *Petu* significa «todavía, aun»; se aplica a la acción inconcluida.

(17) Calvun tradujo *təva me antə* «este día». No entiendo el uso de *me* aquí: *fachi antə* es «este día»=hoy.

(18) Puede analizarse también *koom pərai wenu-mapu che* toda pasó a la tierra de arriba (el cielo) la jente.

(19) *pe-ne ve-tu-rke-la-i*; la forma es particular porque siendo pasiva (*ne*) tiene demostrativo (*ve*). Tal vez deberá leerse *peveturkelai aya* no volvió a ser visto mas (*ve*).

—Kiñe ina eimi lañamacyu, pi-
neputurkei pürü ñi lamnen.

—Inche chem-meu lañamaen?
pirkei taveichi domo pürü. Kiñe
ina ñontuaviyu, pirkei.

14. Feimeu ñontupurkei pürü.

Ka peñerkei; ka mapu peñerkei.
Feimeu: —Tiye ñi kəpan pürü, ma-
ñe, pirkei taveichi d'omo pürü.
Chem ñanen elelaviyu wedañma?
pirkei.

Kiñe ina laofalo (20) eimi, pi-
ñerkei tiñre.

Feimeu laofalurkei. Kəparkei
pürü.

Feimeu ñema-ñemañerkei d'omo
pürü.

15.—Chumpeimi, ñaña? (20^a)
ñema-ñemañeimi? piñerkei tavei-
chi d'omo pürü.

—Lai tayu mañe yem, weda
povó, piñerkei taveichi went'u
pürü.

—Fei ñikemai; deuma larkei (21).
Yu fcha ke che yem laiñem, me-
li rupachi fcha ke perkükei, pi-
rkei taveichi went'u pürü. Allü ma-
pu wis't'akunupurkei.

16. Feimeu taveichi domo pürü:

—Perkükape, mañe! pirkei tiñre.

Feimeu perkürkei.

«Oo! cheu no rume perküi lan,
pin məlelai (22), fente t'emən ađkə-
palaviñ,» pirkei pürü.

Feimeu lev'kəlen t'iparturkei.

—En el acto a tí te mataré, se
le dijo otra vez a la hermana del
zorro.

—¿A mí por qué me matará?
dijo esa (hembra) zorra. En el ac-
to la acecharemos, dijo.

14. Entonces le acecharon al
zorro.

Otra [vez] fué visto; otra tierra
(= leños) fué visto. Entonces:—Aí la
está viniendo el zorro, tío, dijo esa
(hembra) zorra. ¿Qué trama le ha-
remos al malvado? dijo.

En el acto finjete muerto, se dijo
al tigre.

Entonces se finjió muerto. Vino
el zorro.

Entonces estuvo llorando, llo-
rando la (hembra) zorra.

15.—¿Cómo estás, *hermanita*?
llorando, llorando estás? se le dijo
a esa (hembra) zorra.

—Murió nuestro tío, oh; malo
tonto, se le dijo a ese (macho)
zorro.

—Así está pues, ya está muerto.
Nuestros antepasados, oh, [cuan-
do] murieron, cuatro veces se pe-
yeron fuertemente, dijo ese (ma-
cho) zorro. A mucha distancia se
quedó parado [el zorro].

16. Entonces esa (hembra) zorra:

—Péete, tío, le dijo al tigre.

Entonces se peyó.

«Oh! en ninguna parte se peen
los muertos, nadie lo ha dicho, tan
viejo [que] estoi no lo he oído
[nunca].» dijo el zorro.

Entonces corriendo salió.

(20) *laofalo* = *laofalu* muerto se finjendo.

(20^a) *ñaña* segun Calvin es una espresion de cariño por *lamnen*. No está en los diccionarios. Será sin embargo antigua, puesto que en *Keshua* (cp. MIDDENDORF) *ñaña* es «hermana de una mujer». La palabra está en uso tambien entre el bajo pueblo chileno en el significado «de hermana mayor o ama.»

(21) La idea de esta frase es concesiva: «que esté muerto, pues, pero.....»

(22) Literalmente: decir no hai.

17. Feimeu: «Eimi kiñe ina lap-maeyu,» piñerkei d'omo pürü.

—Lapmækeli, mañe, pirkei; kim-niemaviñ ñi pətokokemum; feimeu ðovtuavimi, piñerkei tiñre.

Feimeu: «Ya» pirkei. Peñelk-nulelnerkei (23) ðaveichi ko. Veimeu ðovtupërkei pürü.

18. Feimeu rañi antə konpurkei ñi ko-meu. Kapentupurkei, (24) feimeu all'ü mapu wit'akunupurkei.

Veimeu: «Dupurkei tañi ko ñi kəpa-pətokopem,» (25) piñerkei pürü.

Veimeu: «Pətoko - payayum kô!» pirkei pürü. «Meli rupachi vei pivitum ñi ko, «pətokopakaen!» pikeeneu ñi ko.»

19. Feimeu: fei pirkei «Pətoko-paeyuam, ko! — pətokopaeyuam, ko! — pətokopaeyuam ko!» — D'uñulai ñi ko. «Kəpa-pətokoperekeavú?» (26) pirkei pürü. «Pətoko-paeyuam, kô!»

Feimeu: «Pətokopakaen» pirkei ðaveichi ko.

«Oo! cheu no rume dupun ko pin mələlai!» pirkei pürü; lev t'ipaturkei.

20. Feimeu t'ipaturkei tiñre.

Ka peñepaturkei domo pürü.

17. Entónces: «A tí en el acto te matare,» se le dijo a la (hembra) zorra.

—No me mates, tío, dijo; tengo conocimiento de su bebedero; entónces le accharás, se dijo al tigre.

Entónces: «Bueno» dijo. Le fué mostrada esa agua. Entónces le acchararon al zorro.

18. Entónces a medio día se acercó a su agua. Tuvo sospecha; entónces a mucha distancia se quedó parado.

Entónces: «Habla siempre mi agua [cuando] quiere ser bebida por mí», dijo el zorro.

Entónces: «¡Vendré a beberte agua!» dijo el zorro. «Cuatro veces esto diciendo yo a mi agua, «¡ven a beberme!» me suele decir mi agua.

19. Entónces eso dijo «¡Vengo a beberte agua!—vengo a beberte agua!—vengo a beberte agua!»—No habló su agua. «Parecería querer ser bebido?» dijo el zorro. «Vengo a beberte, agua!».

Entónces: «Ven a beberme» dijo esa agua (27).

«Oh! en ninguna parte se ha dicho [que] el agua habla!» dijo el zorro; ligero volvió a salir.

20. Entónces volvió a salir el tigre.

Otra vez fué vista la (hembra) zorra.

(23) *Peñel-kunu-ləl-nerkei* es un forma interesante porque muestra claramente la formación de nuevos conceptos por la composición de otros mas sencillos. *Peñel*—«hacer ser visto» tomó el significado del verbo simple «mostrar» i en seguida se trata formalmente como tal, añadiéndole los verbos auxiliares *kunu* (poner)—*ləl* (dejarle)—*ñe* (ser)—*rke* (fué probablemente)—*i* (demostrativo).

(24) *ka-nen-tun* literalmente «tomar por otra cosa», según Febrés significa «desconocer, achacar, echar la culpa» Calvun tradujo «maliciar»= sospechar.

(25) *pəto-ko* «beber agua» ha tomados el significado jeneral de «beber».

(26) Nosotros espresaríamos la idea negativamente: parece que el agua no quiere que la beba.

(27) Naturalmente es el tigre el que habla i se traiciona.

—Kiñe ina laṛamaeyu; nūlavīñ tami lamṛen, piṇērkei taveichi d'omo pūrū.

—Chem-meu laṛamaen inche, maṛe? pirkei. Kiñe ina wiḥalavi-mi kaḥku (28) t'ewa. Kimnieviñ cheu ñi ñoṛam-kaweḥu-kemum, pirkei taviḥi domo pūrū.

21. Veimeu wiḥalpiṇērkei meli kaḥku t'ewa ñi laṛamaetēu.

Feimeu peṛurkeyu kizu tiṇre.

22. «Marimari, pūrū,» piṇepurkei.

Feimeu kame elurkei pūrū.

Veimeu levkolen t'iparkei. Feimeu kəla kaḥku t'ewa-meu rumērkei; kiñe kaḥku t'ewa fei nūrkeeyu.

Feimeu laṛampiṇērkei.

5. EPEU QURŪ YEQU WILKI

I.—Kudeyu, anai wilki, pirkei pūrū.

—Ya, pirkei wilki. Chem kude-ayu? pirkei wilki.

—Inche vei pian; kom kimaimi, pirkei pūrū.

—Ya, pirkei.

2. Feimeu fei pirkei pūrū.

Pregunta: Kunulei rūppū meu.

—En el acto te mataré; no he pillado a tu hermano, dijo a esa (hembra) zorra.

—¿Porqué me matarás a mí, tío? dijo. En el acto convidarás perros galgos. Tengo conocimiento dónde [está] su lugar para amansar caballos, dijo esa (hembra) zorra.

21. Entónces fueron convidados cuatro perros galgos para matarlo ellos.

Entónces fué a verlo el tigre solo.

22. «Buenos días, zorro», se le dijo.

Entónces bien se dejó (= alistó) el zorro.

Entónces corriendo salió. Entónces delante tres perros galgos pasó; un perro galgo [el cuarto] éste lo pilló.

Entónces fué matado (29).

5. CUENTO DEL ZORRO I DEL ZORZAL (1)

I.—Juguemos, amigo zorzal, dijo el zorro.

—Bueno, dijo el zorzal. ¿Qué jugaremos? dijo el zorzal.

—Yo diré eso(2); todo lo sabrás, dijo el zorro.

—Bueno, dijo.

2. Entónces eso dijo el zorro.

Pregunta: Está puesto (= tendido) en el camino.

(28) *kaḥku* sin duda es la palabra castellana «galgo». El cambio fonético es interesante, pero no me parece tener nada de excepcional.

(29) Se ve que el astuto zorro solo puede ser vencido por el tigre mediante las artes de la zorra.

5 (1) Calvun me dictó este cuento de adivinanzas con las preguntas seguidas, sin las contestaciones, i dijo que así era costumbre recitarlo. Lo mismo debían decirse todas las contestaciones seguidas. Así se explica que la exhortación de resolver las adivinanzas está solo una vez al fin de la pregunta de número 14. Para el mejor entendimiento he coordinado las preguntas i las contestaciones. Probablemente debería hacerse la recitación por dos distintas personas, de las cuales la una decía todas las adivinanzas i la otra las resolvía. El zorzal (*turdus falklandicus*) es una especie de tordo.

(2) Es decir, te propondré la adivinanza.

- Contestacion:* Pivimi "vilu".
3. *Pregunta:* T'evkəruppai rūp-pū-meu.
Contestacion: Pifimi ta "pakaruau".
4. *Pregunta:* Weno *will'olei* (3).
Contestacion: Pifimi ta "kouül".
- (4). 5. *Pregunta:* Wenu *l'upkərkelei* (5).
Contestacion: Pifimi ta "manchana" (6).
6. *Pregunta:* Wenu keləlei.
Contestacion: Pifimi ta "intaz".
- (7). 7. *Pregunta:* Kataka-mələlen.
Contestacion: Pivimi ta "kalal".
- (9). 8. *Pregunta:* Kataka-mapun.
Contestacion: Pivimi "deuü".
- (10). 9. *Pregunta:* *Nəfkətu*-mapun.
Contestacion: Pivimi ta "zañue".
10. *Pregunta:* *Tempəl təmpəl* t'ekənpei (11).
Contestacion: Pivimita "kaweļu".
11. *Pregunta:* *Wüdküwüdkü* t'ekənpei.
- Contestacion:* Lo llamas "culebra".
3. *Pregunta:* Pasa saltando por el camino.
Contestacion: Esto lo llamas "sapo".
4. *Pregunta:* Arriba está *colgado*.
Contestacion: Esto lo llamas "coguil".
5. *Pregunta:* Arriba está *redondo*.
Contestacion: Esto lo llamas "manzana".
6. *Pregunta:* Arriba está *colorado*.
Contestacion: Esto lo llamas "guindas".
7. *Pregunta:* Agujereo pellines (8).
Contestacion: Esto lo llamas "gargal".
8. *Pregunta:* Agujereo la tierra.
Contestacion: Lo llamas "raton".
9. *Pregunta:* *Escarvo* la tierra.
Contestacion: Esto lo llamas "chanchon" (= puerco).
10. *Pregunta:* Al trote está andando.
Contestacion: Esto lo llamas "caballo".
11. *Pregunta:* *Esparrancado* (?) está andando.

(3) *will'olen* no está en los diccionarios; Febrés tiene *pülthül'n* colgar, que talvez está relacionado con *will'olen*.

(4) F. *coghüll*—cierto boqui muy bueno, i una fruta como pepino, que da, i se come. Boqui o voqui es una planta trepadora; la que da el coguil se llama «quilo» (*Mühlenbeckia chilensis*).

(5) F. *thügürclen* estar redondo, *thüncül'n* arrollar.

(6) La *ch* por la *s* o *z* de las palabras castellanas es frecuente en araucano.

(7) *intaz* es el castellano *guindas*. La *s* final aparece amenudo en araucano sustituida por *d* (fricativa posdental sonora) que cambia con la áfona *z*. La *g* inicial pronunciada *y* se omite, porque el araucano la considera como sonido de pasaje (*glide*).

(8) *Pellin* se llama la madera dura que forma el corazón del roble viejo.

(9) *kalal*; Febrés tiene *calghal* o *ghalghal*—unos hongos que nacen en los robles.

(10) El «raton de las tapias» (*octodon Cumingii*).

(11) La traducción es de Calvun. En Febrés está: *nüwcütun* medir a brazas.

Contestacion: Pivimi ta «uvisa»
(13).

12. *Pregunta:* T'ilil'ilil t'ekan-
nei.

Contestacion: Pivimi ta «waka».

13. *Pregunta:* Anülei ku lawa
(14).

Contestacion: Pivimi ta «chap-
de» (15).

14. *Pregunta:* Anülei kurü mu-
t'up, pirkei pürü. Fei kimpe, pi-
perkei wilki.

Contestacion: Pifimi ta «che».

Contestacion: Esto lo llamas
«ovejan».

12. *Pregunta:* Sonando con la
uña andando está.

Contestacion: Esto lo llamas
«vacan».

13. *Pregunta:* Está sentado en
el alerce.

Contestacion: Esto lo llamas
«hongon».

14. *Pregunta:* Está sentado en
tronco negro, dijo el zorro. Esto
sábelo tú, se le dijo al zorzal.

Contestacion: Esto lo llamas
«hombre».

6. EPEU KIÑE PĒCHI ALKA (1)

1. Feimeu mōlerkei rapin pāchi
alka. Werkūperkei, elmealu platā
fecha ka mapu kiñe qūlmen-meu.

2. Feimeu meñkukunulelperkei.
Wit'anierkei, wimanakumkunu-
mekeperkei (2). Feimeu kakara-
mekerkei; feimeu meñkukunulel-
yerkei tōvichi plata.

3. Amullu tieu-ple perkevi
pürü.

«Marimari», piurkeiñu.

—Cheu konalu eimi? piŕperkei
rapin pāchi alka.

—Amoallu inche kiñe qūlmen-
meu, werkūpen, piŕkei.

(12) *tempol-tempol*, *wūdkū-wūdkū*, *t'ilil-t'ilil* son palabras imitativas para caracterizar las diferentes maneras de andar (*t'ekan*).

(12) La pronunciaciōn *s* por la *j* castellana se esplica por la pronunciaciōn del tiempo de la conquista (*j* castellana como *j* francesa i mas tarde como *ch* francesa). Los padres tambien escriben *ovicha* o *ovida*.

(14) Supongo que *ku* es igual a *pu* (quizas pronunciaciōn casual). Cp. F. *lahuan* alerce, árbol.

(15) F. *chagau* unos hongos que nacen en los robles, como manitas.

6 (1) *alka* significa el ave macho, especialmente el gallo.

(2) F. *huyma* vara grande. El significado verbal (*azotar*) se encuentra V 110; VI 4, 6. La forma se analiza: *wima* (palo)—*nakum* (bajar)—*kunu* (poner)—*me* (ir)—*ke* (siempre)—*ne* (ser, pasivo)—*rke* (suceder con probabilidad) i (demostrativo) es decir: parece que iban siempre a aplicarle azotes.

(3) Es decir: ¿a dōnde te dirijes?

6. CUENTO DE UN POLLITO

1. Entōnces hubo un pollito
medio [crecido]. Fué mandado pa-
ra ir a dejar plata a mui distante
tierra donde un caballero.

2. Entōnces le fué dejada pue-
ta al hombro. Lo dejaron parado,
fueron a darle *azotes*. Entōnces fué
a cacarear; entōnces se llevó deja-
da puesta al hombro esa plata.

3. Caminando por allā vió al
zorro.

«Buenos dias» se dijeron los
dos.

—A dōnde estás entrando? (3)
se le dijo al pollito medio [crecido].

—Estoi andando donde un ca-
ballero, se me manda, dijo.

4.—Amuvuliu inchu, kompañ, pirkei pürü.

—Pilan; mätte koilapeimi, pirkei pachi alka.

—Koilatuelán (4); yeen mätten, pirkei pürü.

5. Feimeu amurkeipu. Tieu-ple kansapurkei (6) pürü.

—Kansan, pirkei.

Feimeu *kürpun* tukuņerpurkei (7).

6. Ka tieu-ple perkevi *l'apial* (8)

«Marimari», piurkeipu.

—Cheu konalu eimi? piņerkei pachi alka.

—Amualu inche kiñe qülmenmeu, pirkei.

7.—Amuyu, kompañuviyu (9), pirkei *l'apial*.

—Pilan; tieu-ple pelmi auka (10), meketuavüimi wiņkøn, piņerkei *l'apial*.

4.—Si anduviéramos los dos, compañero, dijo el zorro.

—No quiero, mui mentiroso eres, dijo el pollito.

—No mentiré mas, llévame no mas, dijo el zorro.

5. Entónces anduvieron los dos. Por allá se cansó el zorro.

—Estoi cansado, dijo.

Entónces fué puesto en el *seno del chamal*.

6. Mas por allá vió al *leon*.

«Buenos días» se dijeron los dos.

—¿A dónde estás entrando? se le dijo al pollito.

—Estoi andando yo donde un caballero, dijo.

7.—Andemos los dos, nos acompañemos, dijo el *leon*.

—No quiero; si por allá ves yeguas, irías a hacer un robo, se le dijo al leon.

(4) Mas exacto: *koila — tu — we — lan*.

(5) «no mas» en Chile, la Arjentina i otros países de América equivale al castellano «tan solo». Me permito sin escrúpulos el uso de tales americanismos siempre cuando me parecen expresar bien una idea o que sean cómodos como «dónde el caballero»=frances «chez un monsieur».

(6) *kansan* es una de las pocas palabras castellanas no relacionadas con objetos importados por la civilizacion europea, que usa Calvun. *kansatun*=descansar.

(7) *kürpuntuņerpurkei*; *kürpun* segun Calvun es palabra pehuenche, *puolkema* que se usa en el mismo significado mas abajo 8, 11, 14 es moluche. El chamal, la vestimenta principal de las indias, es un gran paño cuadrado de lana negra, cerrado en el hombro izquierdo; se usa con cinturon, de manera que la parte superior sirve como bolsillo.

(8) La antigua espresion por leon (*felis concolor*) es *paņi*, es frecuente como segundo elemento de nombres propios abreviado *paņ* p. e. *Kolapaņ* «tres leones». Los picunches dicen *ņen mapu* (el señor de la tierra). *l'apial* es espresion pehuenche. Barbará dice *páj*. 90: leon—pági, trapial (se dice de dos modos). Segun se ve en la graduacion en este cuento el leon es ménos temible que el tigre.

(9) Derivado del castellano *acompañar* que probablemente encontró buena acogida de los indios por la semejanza con el araucano *kon* (entrar) *paņ* (venir). En araucano no existe la asimilacion obligatoria de la nasal a la esplosiva que sigue como en castellano. *ņp*, *ņk*, *ņt* son grupos permitidos. *kompañ* compañero mas abajo 6.

(10) *auka* (F. *auca* rebelde) del keshua *auka* enemigo, rebelde (cp. MIDENDORF, dicc p. 7) se aplica hoi en araucano a todo lo indómito, especialmente a las yeguas i tambien a los potros (cp. I 16 etc.) En jeneral el araucano, como el aleman, no se fija mucho en el sexo de los animales, bien al contrario de lo que sucede en el castellano.

—Wipkølaan; rapin auka rumeu-meliyu, wipkøpulaan, pirkei *t'apial*.

Feimeu «Ya» pirkei pichi alka.

8. Feimeu amurkeipu. Tieu-ple «kansan, kompañ», pirkei *t'apial*. Veimeu *puokkømatukøperpurkei*. Feimeu amurkei.

9. Ka tieu-ple perkevi tipre.
«Marimari, kompañ», piurkeipu.

—Cheu konalu eimi, piurkei pæchi alka.

—Amoalu inche kiñe qulmen-meu, elmealu plata inche, pirkei rapin pæchi alka.

10.—Amuyu, kompañ, pirkei tipre.

—Pilan; tieu-ple pelmi che lay-ømafúimi, piurkei tipre.

—Femlayan, pirkei tipre. Feimeu yønerpurkei.

11. Amurkeipu. Doi tieu-ple «kansan» pirkei tipre. Feimeu *puokkøma-tukøperpurkei*. Feimeu amulürkei rapin pæchi alka.

12. Ka tieu-ple perpurkei *chüpei* (11) toro.

«Marimari, kompañ», piurkeipu.

—Cheu konalu eimi? piurkei rapin pæchi alka.

—Amoalu inche kiñe qulmen-meu, pirkei.

13.—Amuyu pæchi kompañ, piurkei rapin pæchi alka.

—Pilan, pirkei; tieu-ple pelmi che, toro, mekeavúimi nalün, piurkei *chüpei* toro.

—No robaré; [aunque] por medio de yeguas pasaremos, no iré a robar, dijo el *leon*.

Entónces «Bueno» dijo el pollito.

8. Entónces caminaron los dos. Por allá «estoi cansado, compañero», dijo el *leon*. Entónces fué puesto en el *seno del chamal*. Entónces caminó.

9. Mas allá vió al tigre.
«Buenos días, compañero», se dijeron los dos.

—¿A dónde estás entrando? se le dijo al pollito.

—Andando estoi donde un caballero, para ir a dejarle plata yo, dijo el pollito medio [crecido].

10.—Andemos los dos, compañero, dijo el tigre.

—No quiero; si por allá ves jente, matarias, se le dijo al tigre.

—No haré así, dijo el tigre. Entónces fué llevado.

11. Caminaron los dos. Mas por allá «estoi cansado» dijo el tigre. Entónces fué puesto en el *seno del chamal*. Entónces fué caminando el pollito medio [crecido].

12. Otro [poco] por allá alcanzó a ver un toro *salvaje*.

«Buenos días, compañero», se dijeron los dos.

—¿Dónde estás entrando? se le dijo al pollito medio [crecido].

—Andando estoi donde un caballero, dijo.

13.—Andemos los dos, compañero, se le dijo al pollito medio [crecido].

—No quiero, dijo; por allá si acaso ves jente [o] toros, irías trabajando pelea, se le dijo al toro *salvaje*.

(11) *Chüpei toro* un animal fabuloso a cuya formacion probablemente han contribuido los toros cimarrones (completamente salvajes) que se encuentran a veces hasta hoy en día en la falda oriental de la cordillera.

14. — Femlayan, amuyu mätten, pírkei; feimeu kompañurkeiju.

Tieu-ple «kansan» pipírkei tævichi *chiipei* toro. Feimeu *poukka-mayepurkei*.

15. Veimeu rüppütulerpukarkei tæveichi rapin pæchi alka. Feimeu puwrkei ñi werkümemum. Puw-lærkei plata. Feimeu fentepun ayupërkei.

16. Wit'antökununupërkei kiñe ruka lechi kachiña-meu. Veimeu wün-ple peñemelu, is't'okom apumærkei kachiña.

«Chumpeichi alka:kechi» (12), werküleneu ñi wenüi?» pírkei tævichi gülmén; *ladkatupei* (13), piám, tævichi pichi alka.

17. Feimeu «Kiñe ina tukuyavín uvisa-meu», píperkei tævichi pæchi alka. Tukupërkei uvisa-meu.

Ka allün-meu peñemelu kom apumærkei uvisa (14).

«Chumpei chei alkarkechi!» píperkei. Ka tukupërkei auka-meu.

18. All'ün-meu ka peñemerkei; kuom apumærkei ka tævichi auka.

«Chumkunurkeavin chei weda alka; kiñe ina lapævavin», píperkei gülmén. Feimeu lapæværkei.

14.—No haré así; andemos no mas, dijo; entónces se acompañaron los dos.

Por allá «estoi cansado» llegó a decir ese toro *salvaje*. Entónces fué llevado en el seno del chamal.

15. Entónces volvió a continuar su camino ese pollito medio [crecido]. Entónces llegó al destino de su mensaje. Hizo llegar la plata. Entónces tanto fué querido.

16. Fué dejado puesto parado [en] una casa que está en el trigo. Entónces hácia el alba yéndose a verlo, todito se acabó el trigo.

«¿Cómo es que parece [este] pollo, [que] me mandó mi amigo?» dijo ese caballero; se enojó, dicen, con ese pollito.

17. Entónces «En el acto lo pondré entre las ovejas,» se le dijo a ese pollito. Fué puesto entre las ovejas.

Otro [rato] mas tarde yéndose a verlo todas se acabaron las ovejas.

«¿Cómo es que parece [este] pollo?» se le dijo. Otra [vez] fué puesto entre las yeguas.

18. Un rato mas otra [vez] fueron a verlo; todas se habían acabado tambien esas yeguas.

«¿Qué le haré ahora al mal pollo? en el acto lo mataré,» dijo ese caballero. Entónces lo mató.

(12) Forma interesante por tener el sustantivo *alka* en lugar del verbo principal. El significado primitivo de *che* parece ser demostrativo indeterminado; usado como aquí envuelve la idea de algo dudoso; pero *chem. cheu, chi* se derivan de la misma raíz. Febrés dice *chey, chemay* (adverbios dubitativos) quizá.

(13) *ladkatupei* es pasivo: sujeto *alka*: el pollo fué objeto del enojo.

(14) Miétras en el primer caso puede haber sido el pollo el que se come el trigo, aquí con las ovejas i con las yeguas son los compañeros escondidos los que cometen la fechoria. Parece que falta alguna maldad del zorro mentiroso; en jeneral, en el cuento primitivo no habrá habido tantos compañeros, o mas diferentes maldades del pollo.

7. EPEU KIÑE PECHI ÜÑEM
CHIACHIWEN PIQEI

I. Feimeu umañurkei lelfün-
meu taveichi pachi üñem; umañlu
lanömërkeyu (1), t'apliñ (2). Fei-
meu pøleitupërkei (3) t'apliñ.

7. CUENTO DE UN PAJARITO,
LLAMADO CAMINANTE

I. Entónces durmió en el cam-
po ese pajarito; durmiendo lo ma-
tó la helada. Entónces se le hizo
el pleito a la helada.

7 Este cuento evidentemente no es de oríjen araucano sino un antiguo cuento popular español, corriente entre el bajo pueblo chileno en diferentes versiones. Es un cuento de repeticiones como existen otros muchos entre otros pueblos. En el cuento araucano las repeticiones se habrán suprimido por ser demasiado complicadas para el gusto indijena. Para que se pueda comparar el orijinal lo cito segun la version que publiqué hace algunos años al fin de mis Estudios Chilenos VII (en el tomo VI de la revista *Phonetische Studien* editada por W. Vietor, Marburg 1893. páj. 295 ss.) en lenguaje popular de los alrededores de Santiago. En paréntesis doi la espicacion en ortografía corriente, siempre que me parezca indispensable.

La trascripcion es en jeneral la misma que la araucana. *v* es siempre bial-bial i amenudo mui relajada, *x=w* sin voz (=ingl. *wh*), *ç* i *x* son la *j* castellana ante *e, i* i ante *a, o, u* correspondientemente, *ç=ch* alemana en «ich» *x=ch* alemana en «ach». *r=r* inglesa en «very», *rr=r* araucana (*r* del sur de Inglaterra en «dry»). Dos vocales unidas por guion se contraen mas o ménos.

L-avirwasió de la t'énka (la averiguacion de la tenca).

Una vyéxa-htáva (estaba) pelándo-un dia do gráno e t'iqo (dos granos de trigo), i la t'énka le komio uno, i la vyéxa l-echó la mardisió ke l-elá (la helada) tenia ke kemálle una patita.

Un dia me (fué) la t'énka ónde l-elá i le-ixo (le dijo).—Elá, le-ixo, pork'é soi (sois=eres) tam brá^va, k'e me k'emái la patit-a mi?

I l-elá le kontehtó: ma vrá^vo e-er sól k e me rreíte- a mí(=me derrite a mí).

Y entónse va la t'énka ónter sol (donde está el sol) i le-ise: sol, pork'é soi tam brá^vo k'e rreitil'l-elá (=derrites la helada) i l-elá me k'éma la patit-a mi.

Er sol le kontehtá: «Ma vrá^vo e era nuvláo k'e me t'ap-a mí».

Así sigue el cuento. La tenca se queja sucesivamente ante el nublado, el viento, la pared, el raton, el gato, el perro, el palo, el fuego, el agua, el buei, el hombre i Dios i concluye.

Entónse la t'énka va onta (donde está) dióh, i le-ise: «Señol, le-ise, pork'é soi tam brá^vo k'e asis (=haces) al ómbre, i l-ómbre mát-ar wei, y-er wei t'áqa (traga) l-áwa, l-awa-apága r méqo (fuego), er méqo k'éma-r pálo, er pálo mát-ar pérro, er pérro muérde-ar gáto, er gáto kás-ar rratón, er rratón auçera la paél, la paér atáx-ar viénto, er viénto kórre-ar nuvláo, er nuvláo táp-ar sól, er sól rreite l-elá i l-elá me k'éma la patit a mi.

I dióh le kontehtá: «Ma vrá^vo soi yó k'e te máto-a-vóh,» i le dió um papiróte i la mató i fenesió l-avirwasióh.

(1) *lanömërkeyu* puede analisarse *lanöm-ërke-eyu* «parece que lo mató» o *lanöm-me-rke-eyu* «parece que fué a matarlo».

(2) *t'apliñ* cp. VI 2, 1.

(3) *pøleituperkei* naturalmente de la palabra castellana «pleito».

2.—Chumael lañemvimi chiñchiwen (4), piñerkei.

—Chumvemlayavun, (5), ñuwumkeeteu (6) antə inche? pirkei.

3.—Chumael ñuwumkevimi t'añliñ, antə? piñerkei antə.

—Chumvemlayavun, takuñma-keeteu t'omə inche? pirkei antə.

4. Feimeu:—Chumael takuñma-kevimi antə, t'omü? piñerkei t'omü.

—Chumvemlayavun, kürüf ñi miauleteu? pirkei t'omü.

5.—Chumael miaulkevimi t'omü, kürüf? piñerkei kürüf.

—Chumvemlayavun, kat'ütukeeteu wiñka pele ruka? pirkei kürüf.

6.—Chumael kat'ütukevimi kürüf, wiñka pele ruka? piñerkei pele ruka.

—Chumvemlayavun, katakake-eteu deuü? (8) pirkei.

7. Chumael katakakevimi pele ruka? piñerkei deuü.

—Chumvemlayavun, ñaiki ñi ilokeeteu? pirkei deuü.

8.—Chumael ilokevimi deuü? piñerkei ñaiki.

—Chumvemlayavun, waloka-keeteu t'ewa? pirkei ñaiki.

9.—Chumael walokakevimi ñaiki, t'ewa? piñerkei t'ewa.

—Chumvemlayavun, mət'əñ-keeteu mamə? pirkei t'ewa.

10.—Chumael mət'əñkevimi t'ewa, mamə? piñerkei mamə.

2.—¿Por qué mataste al caminante? se le dijo.

—¿Por qué no habría de hacerlo, derritiéndome el sol a mí? dijo.

3.—¿Por qué derrites la helada, sol? se le dijo al sol.

—¿Por qué no habría de hacerlo, tapándome la nube a mí? dijo el día.

4. Entonces:—¿Por qué tapas al sol, nube? se le dijo a la nube.

—¿Por qué no habría de hacerlo, haciéndome andar el viento? dijo la nube.

5.—¿Por qué haces andar la nube, viento? se le dijo al viento.

—¿Por qué no habría de hacerlo, atajándome la casa de barro del español? (7) dijo el viento.

6. ¿Por qué atajas el viento, casa de barro del español? se le dijo a la casa de barro.

—¿Por qué no habría de hacerlo, agujereándome el raton? dijo.

7.—Por qué agujereas la casa de barro? se le dijo al raton.

—¿Por qué no habría de hacerlo, comiéndome el gato? dijo el raton.

8.—¿Por qué comes al raton? se le dijo al gato.

—¿Por qué no habría de hacerlo, peleándome el perro? dijo el gato.

9. ¿Por qué le peleas al gato, perro? se le dijo al perro.

—¿Por qué no habría de hacerlo, apaleándome el palo? dijo el perro.

10.—¿Por qué apaleas al perro, palo? se le dijo al palo.

(4) Calvun tradujo el nombre del pájaro por «caminante», será el «caminante» (*certhilauda cunicularia*).

(5) *Chum-ven-la y a-vu-n*=cómo—asi—no—futuro—pasado—yo, verbo pronominal.

(6) *F. luimn* hacer derretir.

(7) Es decir, la casa de adobes. Las rucas de los indios son de palos, ramas i totora.

(8) *deuü* el raton de las tapias (*Octodon Cumingii*).

—Chumvemlayavun, kət'al ñi apumkeeteu? pirkei mamə́t'.

II.—Chumael apumkevimi mamə́t, kət'al? piŋerkei kət'al.

—Chumvemlayavun, ko ñi choŋəmkeeteu? pirkei kət'al.

12.—Chumael choŋəmkevimi kət'al, ko? piŋerkei ko.

—Chumvemlayavun, kuŋin ñi pətokoŋeeteu? pirkei ko.

13.—Chumael pətokoŋevimi ko, kuŋin? piŋerkei kuŋin.

—Chumvemlayavun, kuchiŋu ñi laŋəmkeeteu? pirkei kuŋin.

14.—Chumael laŋəmkevimi kuŋin? piŋerkei kuchiŋu.

—Chumvemlayavun, rüt'ave ñi elkeeteu? pirkei kuchiŋu.

15.—Chumael elkevimi kuchiŋu, rüt'ave? piŋerkei rüt'ave.

—Chumvemlayavun, ŋənechen (9) ñi eleteu, pirkei rüt'ave.

—¿Por qué no lo habria de hacer, destruyéndome el fuego.

II.—¿Por qué destruyes el palo, fuego? se le dijo al fuego?

—¿Por qué no habria de hacerlo, apagándome el agua? dijo el fuego.

12.—¿Por qué apagas el fuego, agua? se le dijo al agua.

—¿Por qué no habria de hacerlo, bebiéndome el ganado? dijo el agua.

13.—¿Por qué bebes el agua, ganado? se le dijo al ganado.

—¿Por qué no habria de hacerlo, matándome el cuchillo? dijo el ganado.

14.—Por qué matas al ganado? se le dijo al cuchillo.

—¿Por qué no habria de hacerlo, haciéndome el herrero? dijo el cuchillo.

15.—¿Por qué haces el cuchillo, herrero? se le dijo al herrero.

—¿Por qué no habria de hacerlo, haciéndome Dios? dijo el herrero.

RODOLFO LENZ

(Continuará)

(9) *ŋəne-chen* el que gobierna los hombres; espresion pehuenche (cp. *Barbará* p. 102).

